

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział do nich co że szukaliście Mnie nie wiedzieliście że w Ojca mego trzeba być Mi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział im: Dlaczego Mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że w tym, co jest mego Ojca,* Ja być muszę?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rzeki do nich: Cóż, że szukaliście mnie? Nie wiedzieliście, że w tych Ojca mego trzeba być mi?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział do nich co że szukaliście Mnie nie wiedzieliście że w Ojca mego trzeba być Mi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus im odpowiedział: Dlaczego Mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że w tym, co jest mego Ojca, Ja być muszę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Czemu mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że muszę być w tym, co należy do mego Ojca?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Cóż jest, żeście mię szukali? Izaliście nie wiedzieli, iż w tych rzeczach, które są Ojca mego, ja być muszę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Cóż jest, żeście mię szukali? Nie wiedzieliście, iż w tych rzeczach, które są Ojca mego, potrzeba, żebym był?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On im odpowiedział: Czemuście Mnie szukali? Czy nie wiedzieliście, że powinienem być w tym, co należy do mego Ojca?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Czemuście mnie szukali? Czyż nie wiedzieliście, że w tym, co jest Ojca mego, Ja być muszę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im: Dlaczego Mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że powinienem zajmować się sprawami Mojego Ojca?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On im odpowiedział: „Dlaczego Mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że muszę być w tym, co jest mego Ojca?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział im: „Dlaczego mnie szukaliście? Czy nie wiecie, że ja powinienem być w tym, co należy do mojego Ojca?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł do nich: Cóż iżeście mię szukali? Zażeście niewiedzieli iż w tym co jest Ojca mego, potrzeba być mnie?

¹⁾ <x>490 10:22</x>; <x>490 22:29</x>; <x>500 2:16</x>; <x>500 14:2</x>; <x>500 20:17</x>

²⁾ Ja być muszę, δεῖ εἶναι με, l. potrzebuję.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział do nich: - Dlaczegoście Mnie szukali? Czyż nie wiedzieliście, że powinienem być w domu mego Ojca?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він їм відказав: Чому ж ви мене шукали? Хіба не знаєте, що мені треба бути в тому, що належить моєму Батькові?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł istotnie do nich: Co stało się że szukaliście mnie? Czy nie wiedzieliście od przedtem że w tych rzeczach i sprawach wiadomego ojca mego obowiązuje mogącym być czyni mnie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc do nich rzekł: Dlaczego mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że trzeba mi być w miejscach mego Ojca?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Po co mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że powinienem się zajmować sprawami mego Ojca?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on rzekł do nich: "Czyż musieliście mnie szukać? Czy nie wiecie, że ja mam być w domu mego Ojca?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego Mnie szukaliście?—zapytał. —Nie wiedzieliście, że powinienem zajmować się sprawami mego Ojca?